

U. Hecker, A. Steveling,  
E. Peuker, J. Kastner

### **Practice of Acupuncture Point Location – Treatment Options – TCM Basis (mit CD ROM)**

*Thieme Stuttgart, New York 2005, 664 S.,  
Hardcover, 897 farbige Grafiken und SW-  
Fotos, ISBN 3-13-136821-7 (GTV), ISBN  
1-58890-244-7 (TNY), € 119,95/\$ 139,95*

Es handelt sich um die englische Ausgabe des 2002 in 2. Aufl. erschienenen Klassikers dieser Autoren: Lehrbuch und Repetitorium Akupunktur (s. Rezension in DZA 3/2002).

1985 hörte ich beim Betrachten eines Mandalas im Peking Lama-Tempel jemanden hinter mir auf Deutsch eine Erklärung abgeben. Es handelte sich

offensichtlich um einen chinesischen Dolmetscher. Doch wie erstaunt war ich, als der auf Deutsch antwortende jemand war, dessen Muttersprache nicht Deutsch sein konnte. Ich drehte mich um und erkannte einen älteren Japaner. Ich fragte ihn, ob er Arzt sei. Und nun war er erstaunt, fragte mich, woher ich das wisse. Nun, bis zum 2. Weltkrieg wurde in vielen Ländern Medizin anhand von deutschen Lehrbüchern unterrichtet. So auch in Japan, wo Medizinstudenten zunächst Deutsch lernen mussten. Das war auch der Grund, dass Lu Xun, Chinas großer demokratischer Dichter der ersten Hälfte des letzten Jahrhunderts, Deutsch sprach: Er hatte in Japan Medizin studiert.

Doch mit dem 2. Weltkrieg war diese Zeit deutschen Medizinexports weitgehend vorbei. Auch in der Akupunktur verlief in den letzten Jahrzehnten der gedruckte Wissenstransfer von Anglo-Amerika zu uns und nicht umgekehrt. Deswegen ist es schon etwas Besonde-

res, wenn deutschsprachige Lehrbücher ins Englische übersetzt werden. Hier hat der Thieme Verlag Pionierarbeit geleistet, zunächst mit A. Rubachs Lehrbuch der Ohrakupunktur und nun mit diesem Werk.

Es wird spannend sein zu sehen, wie das kurzgefasste und reichlich mit Tabellen und Abbildungen versehene Heckersche Visdak-Konzept im anglo-amerikanischen Raum aufgenommen wird, kennen wir von dort doch eher einen prosaischen Stil mit wenigen Tabellen und Abbildungen.

Und die Bedeutung für uns? Interessant könnte dieses Buch für all diejenigen sein, die auf Englisch publizieren und gerade für den Grundlagenbereich einen schnellen Zugriff für nicht geläufige Begriffe suchen.

Einziger Wermutstropfen in der Zeit der Globalisierung und der Integration: Die CD ist nur mit Windows zu lesen.

*Thomas Ots*